



# WRITTEN INTERPRETATION

## When Live Subtitling Meets Simultaneous Interpreting

Carlo Eugeni – researcher  
SSML Pisa

Rocío Bernabé Caro – deputy head  
SDI München

# QUESTION

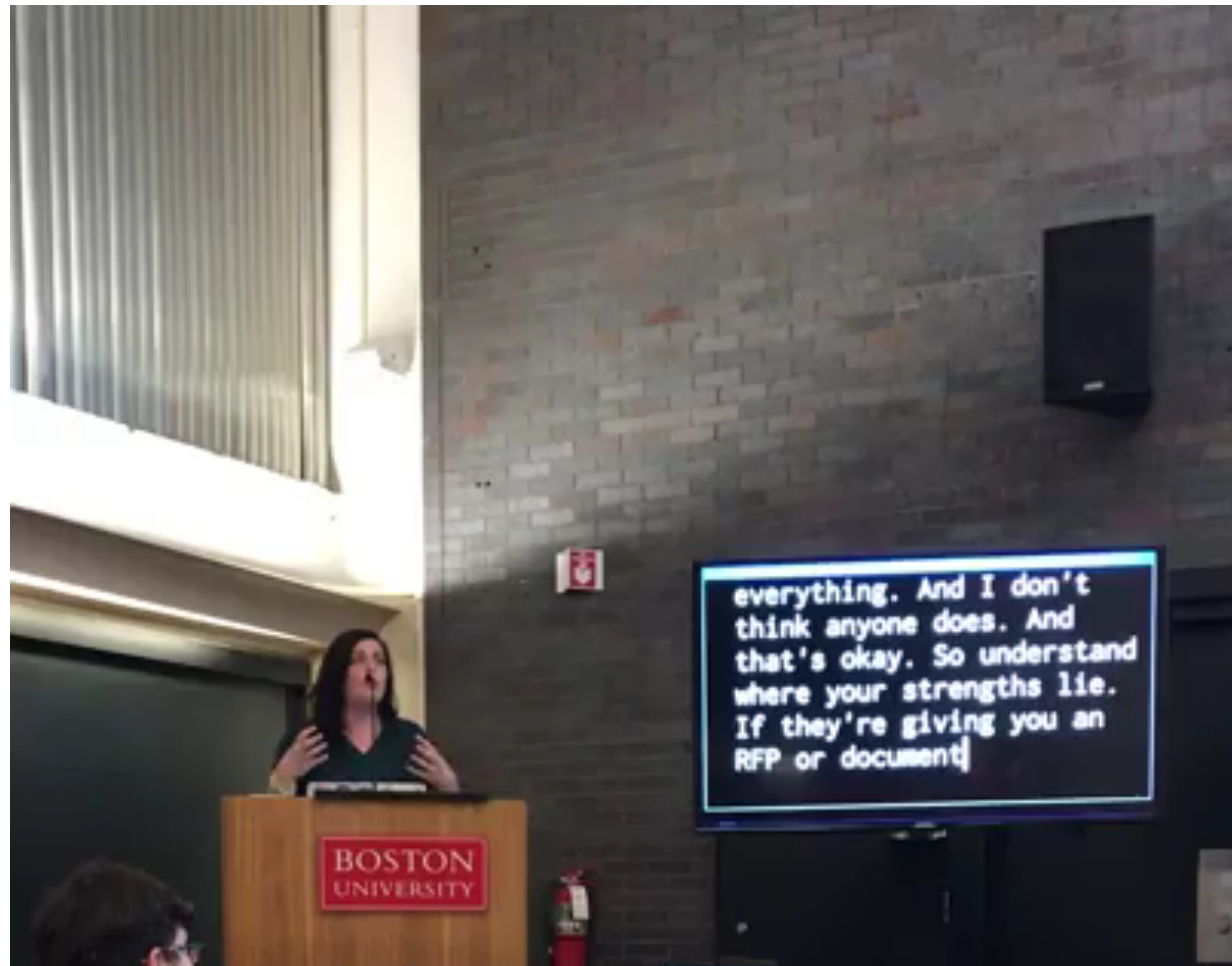
Is the future of Simultaneous Interpreting written?

TRANS-PRETATION

# TRANS-PRETATION

the hybridisation of translation and interpretation  
in Translation Studies theory and practice (Safar, 2019)

# LIVE SUBTITLING



# LIVE SUBTITLING - techniques

- Multi-QWERTY Typing



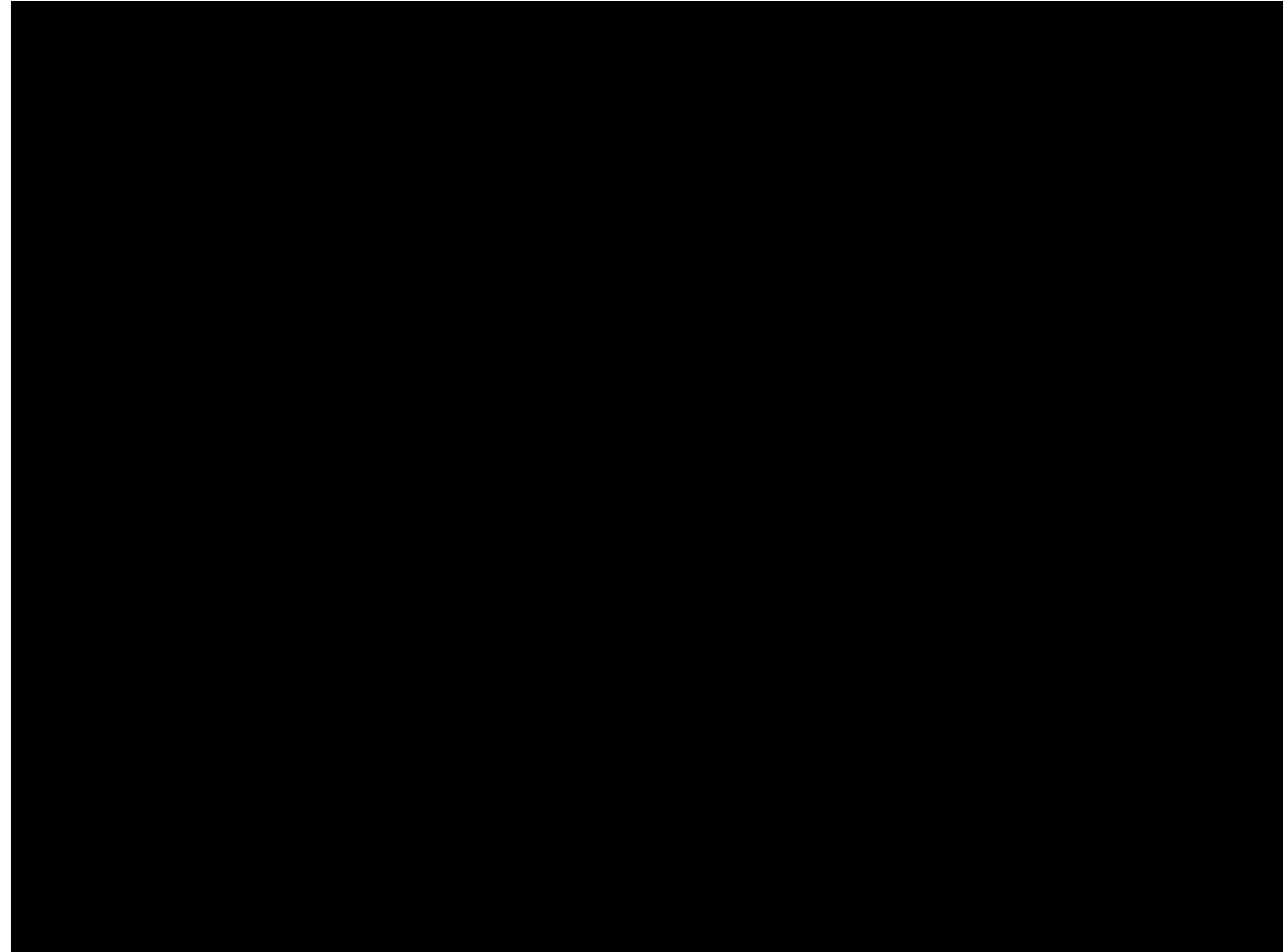
# LIVE SUBTITLING - techniques

- StenoTyping/VeloTyping



# LIVE SUBTITLING - techniques

- Respeaking





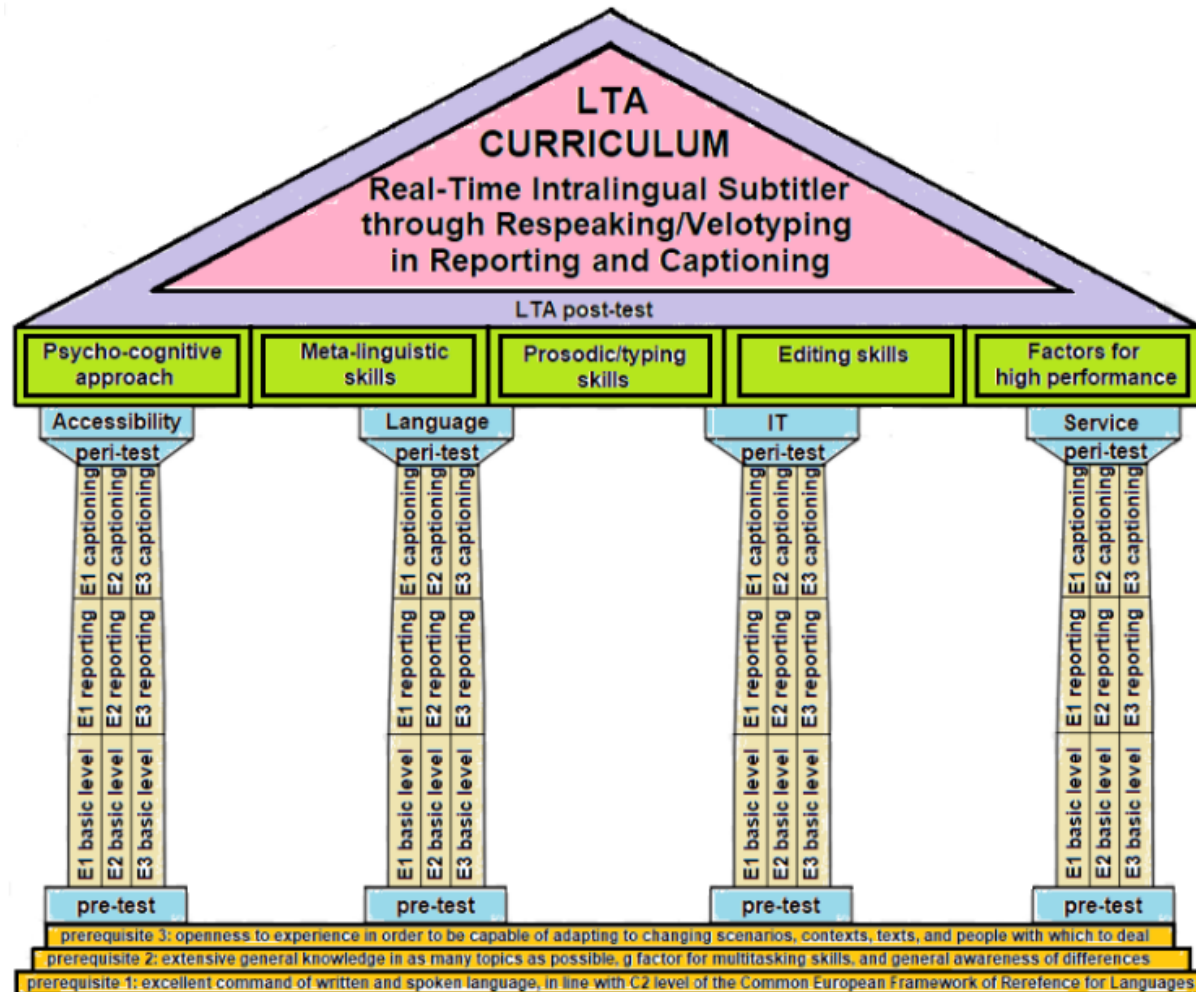
# QUESTION

Is Live Subtitling  
comparable to Simultaneous Interpreting?

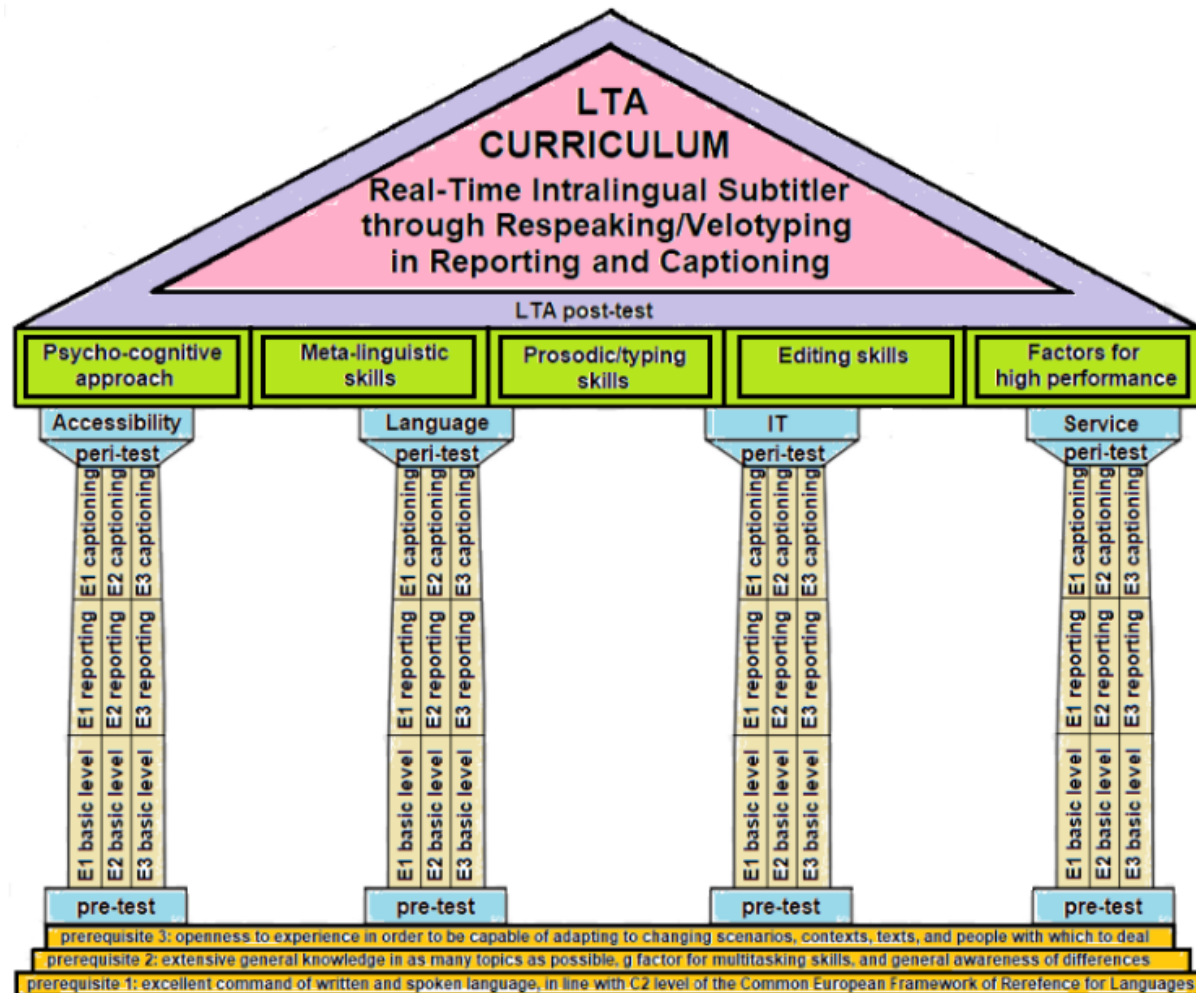
# LIVE SUBTITLING - interlingual



# LIVE SUBTITLING - skills

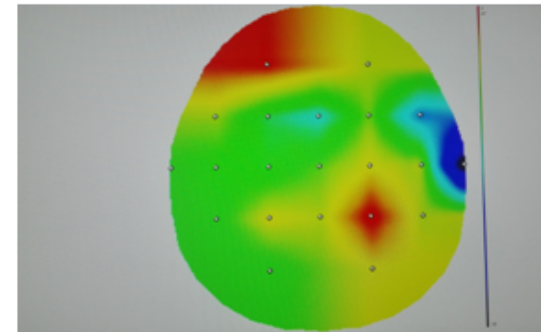
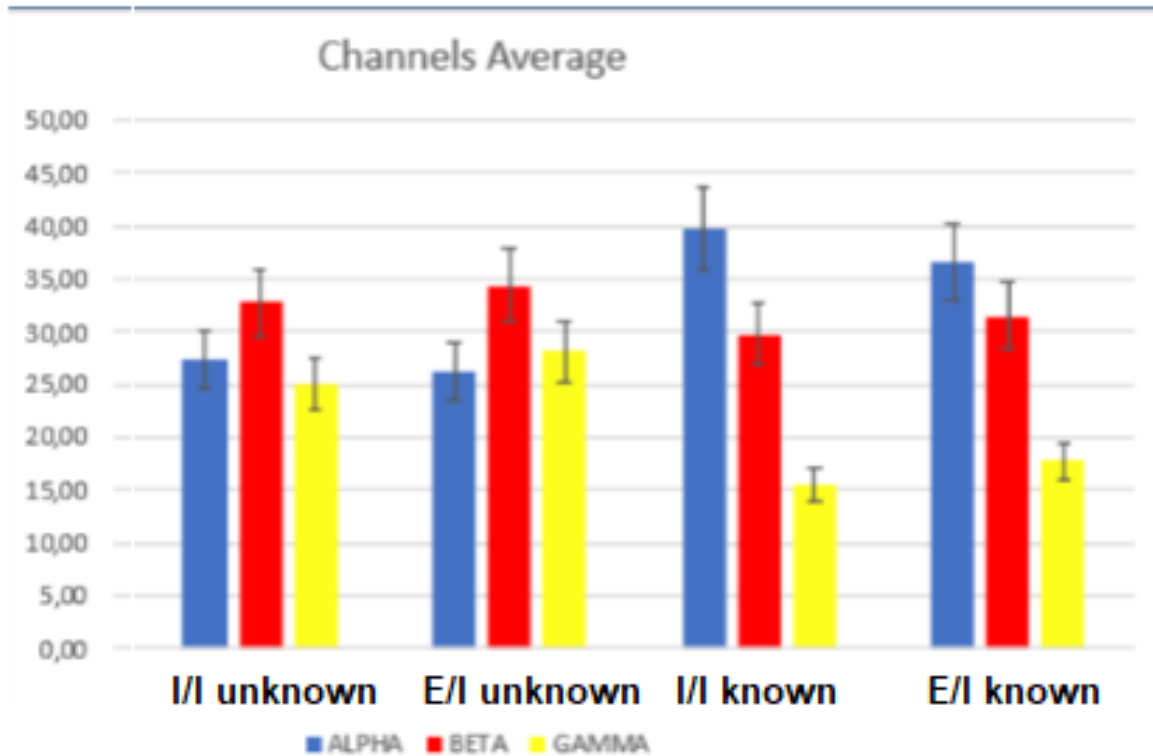


# LIVE SUBTITLING - skills

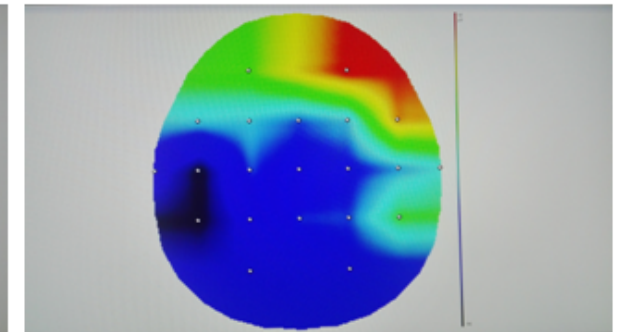


- Psycho-cognitive
- **Meta-linguistic**
- Prosodic
- Editing = Exit strategies
- Stress Management

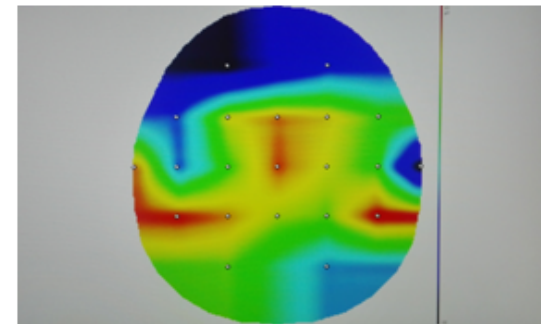
# LIVE SUBTITLING – mental activity



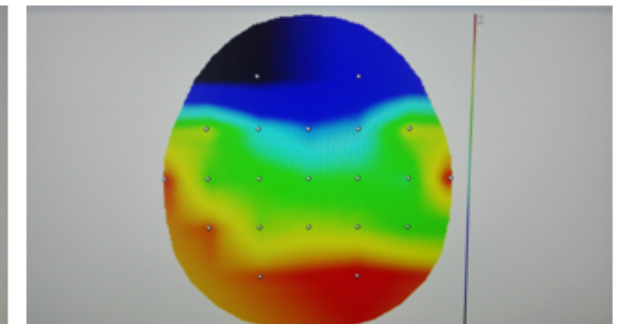
Silence



Listening



Simultaneous Interpreter



Reporter

(Cosci, 2019)

# LIVE SUBTITLING - applications

- Real-time TV/Conference Subtitling or Captioning
- Real-time Court/Parliamentary reporting
- Real-time Meeting/Class Minute Taking

# WRITTEN INTERPRETING

# WRITTEN INTERPRETING

## CONS

- Written access
- More delay
- More people + technology
- More training



# WRITTEN INTERPRETING

## CONS

- Written access
- More delay
- More people + technology
- More training

## PROs

- Written report
- More redability
- No booth needed
- LTA project

# THE PAST OF SIMULTANEOUS INTERPRETING



# THE FUTURE OF SIMULTANEOUS INTERPRETING





Don't be afraid of technology.  
Give it a try and go written!!!

[carloeugeni@gmail.com](mailto:carloeugeni@gmail.com)  
<http://ltaproject.eu>